



# SOUTH VENTURE TRANSLATIONS

*Soluções linguísticas sob medida para  
otimizar o desempenho dos nossos clientes.*



## SERVIÇOS

### TRADUÇÃO

Tradução jurídica  
Tradução técnica  
Tradução científica  
Tradução literária  
Tradução geral  
Tradução de páginas web  
Legendagem

### INTERPRETAÇÃO

Interpretação simultânea  
Interpretação consecutiva  
*Whispering*

### REVISÃO DE TRADUÇÕES

### CORREÇÃO ESTILÍSTICA DE TEXTOS

## ÁREAS DE ESPECIALIZAÇÃO

Administração & Negócios | Agroindústria | Bancos | Comércio Exterior | Contabilidade  
Economia & Finanças | Educação | Energia | Entretenimento & Esporte | Geologia | Indústria & Engenharia | Indústria Alimentícia & Agricultura  
| Indústria Farmacêutica | Indústria Química | IT & Telecomunicações | Jurídica | Marketing & Publicidade | Medicina | Meio Ambiente  
Mineração | Páginas Web | Petróleo & Gás | Propriedade Intelectual | Recursos Humanos | Saúde | Saúde & Seguridade | Turismo & Recreação



**SOUTHVENTURE**  
TRANSLATIONS

## FILOSOFIA DE TRABALHO

Somos uma equipe de tradutores profissionais, membros matriculados no Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), a Asociación Argentina de Traductores e Interpretes (AATI), e a Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación (AIPTI), que presta serviços linguísticos de qualidade para clientes nacionais e internacionais líderes em diversos setores industriais. Contamos com uma equipe de tradutores e intérpretes altamente capacitados e com experiência comprovada em diversos campos do conhecimento.

Nossa filosofia de trabalho é simple: Qualidade, Excelência, Pontualidade, Confidencialidade.

### FUNDADORA

*Viviana L. Fernández*

@ [viviana@southventure-trans.com](mailto:viviana@southventure-trans.com)

**Viviana L. Fernández** se formou como Tradutora Técnico-Científica e Literária de Inglês no Instituto de Educação Superior Lengvas Vivas "Juan R. Fernández" (2001) e como Tradutora Pública de Inglês na Universidade de Belgrano (2006). É membro matriculado do CTPCBA e sócia da AATI e da AIPTI. É perito tradutor inscrito no CTPCBA.

### MEMBRESÍAS



**Colegio de Traductores  
Públicos de la Ciudad  
de Buenos Aires**



Nosso fiel compromisso com a qualidade e a confidencialidade nos permitiu criar relações duradouras com numerosos clientes nacionais e internacionais tais como:



Power and productivity  
for a better world™



PHILIP MORRIS



CONTROL UNION ARGENTINA S.A.  
MEMBER OF CONTROL UNION WORLD GROUP





### **O QUE É UMA TRADUÇÃO JURÍDICA?**

Uma tradução jurídica requer a assinatura de um tradutor matriculado no Colegio de Traductores Públicos da jurisdição correspondente. O tradutor juramentado dá fé da veracidade das suas traduções. A tradução jurídica deve ser legalizada na entidade correspondente, que estabelece um valor fixo de legalização. Antes de solicitar uma tradução jurídica, é importante verificar os requisitos da entidade perante a qual deve-se apresentar a tradução. Em certos casos, o documento original deve ser certificado (por um escrivão), apostilado (pelo Ministério das Relações Exteriores) ou levar a assinatura de alguma autoridade competente. Estas formalidades devem ser completadas antes de dar início à tradução.

### **EM QUE SE DIFERENCIA A TRADUÇÃO DA INTERPRETAÇÃO?**

A tradução consiste em transferir por escrito o significado de um texto em um idioma (texto-fonte) para um texto equivalente redigido em outro idioma (texto-meta), já a interpretação consiste em transmitir oralmente em um idioma um discurso emitido em outro idioma.

### **O QUE DEVE-SE CONSIDERAR NO MOMENTO DE ORÇAR UMA TRADUÇÃO?**

Para orçar uma tradução considera-se a quantidade de palavras, o par de idiomas, a complexidade e a urgência. No caso das traduções jurídicas, será adicionado ao valor do orçamento o custo da legalização ante o Colegio de Traductores pertinente. A SouthVenture Translations informará ao cliente o prazo de entrega e o custo total no momento de enviar o orçamento.

### **O QUE SIGNIFICA “PRAZO DE ENTREGA PADRÃO”?**

Um prazo de entrega padrão supõe um ritmo diário de tradução aproximado de 2000 palavras. O prazo mínimo de entrega padrão é de 48 horas.

### **O QUE SIGNIFICA “PRAZO DE ENTREGA URGENTE”?**

Um prazo de entrega urgente supõe um ritmo diário de tradução aproximado de 3000 palavras. O prazo mínimo de entrega urgente é de 24 horas.

### **COMO SOLICITAR UM ORÇAMENTO?**

Você pode usar a nossa ferramenta de orçamento online ou escrever para [info@southventure-trans.com](mailto:info@southventure-trans.com) anexando o documento e esclarecendo o prazo de entrega requerido, e lhe enviaremos um

orçamento em breve. A data de início do projeto é computada a partir da aceitação formal do orçamento e das condições de pagamento.

### **QUE VANTAGEM OFERECE UMA TRADUÇÃO GARANTIDA PELA SOUTHVENTURE TRANSLATIONS?**

A SouthVenture Translations se esforça dia a dia para oferecer os melhores padrões de qualidade de tradução e garante a máxima seriedade na gestão dos projetos. Nossas traduções são sinônimo de flexibilidade do conteúdo e adaptação ao propósito comunicativo do cliente. Colocamos à sua disposição referência de clientes que confirmam a qualidade do nosso trabalho.

### **É GARANTIDA A CONFIDENCIALIDADE DA INFORMAÇÃO?**

Todos os documentos são tratados com o maior grau de confidencialidade. Se o cliente desejar, a SouthVenture Translations assinará um Contrato de Confidencialidade.



# CONTATO

Para mais informação ou para pedir um orçamento, contacte-nos:



info@southventure-trans.com  
viviana@southventure-trans.com



www.southventure-trans.com



Viviana L. Fernández | (54911) 6103 1007



viviana.l.fernandez



SOUTH VENTURE  
TRANSLATIONS